AFAQ LUGHAWIYYAH
© PENERBIT UNIVERSITI SULTAN ZAINAL ABIDIN
https://journal.unisza.edu.my/afaq
e-ISSN: 2990-9007

Jurnal Afaq Lughawiyyah
Universiti Sultan Zainal Abidin
مجلة آفاق لغوية - جامعة السلطان زين العابدين

ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتا إلى اللغة الملايوية: دراسة في ترجمة "كليلة ودمنة"

[TRANSLATION OF ADJECTIVE CLAUSE AND RELATIVE PRONOUN TO MALAY LANGUAGE: A STUDY OF THE TRANSLATION OF "KALILAH WA DIMNAH"]

Abdul Hakim Marosadee[1]* & Nik Hanan Mustapha[1]

[1] AbdulHamid AbuSulyaman Kulliyyah of Islamic Revealed Knowledge and Human Science, International Islamic University Malaysia, Malaysia

* Corresponding Author: *hakimmarosadee@gmail.com*

Received: 11/10/2023 *Accepted: 14/2/2024* *Published: 31/3/2024*

ملخص

يسعى هذا البحث إلى دراسة ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً إلى اللغة الملايوية، وذلك بهدف الكشف عن مدى التشابه والاختلاف بين ترجمتها، مع دراسة استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النص. ويتم ذلك بتعيين واستخراج نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتا من رواية كليلة ودمنة وترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج، وتحليل ترجمتهما وكشف استراتيجيات الترجمة المستخدمة في ترجمة النص. ولتحقيق ذلك، اعتمد البحث على المنهج الوصفي التحليلي بتصميم تحليل المحتوى، حيث يتم جمع البيانات من باب واحد في رواية كليلة ودمنة، ثم تحليل الترجمة بناءً على نظريات الترجمة لفيني وداربلني. ومن النتائج التي توصل إليها البحث أن هناك ٢٠ نعت الجملة و٣٢ اسما موصولا واقعاً نعتاً في الباب المختار، وأن ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً أكثر تشابها من الاختلاف بينهما، مع أن كليهما تحت وظيفة نحوية واحدة في اللغة الملايوية، وهي ayat majmuk pancangan relatif. كما أن استراتيجيات الترجمة المستخدمة أيضاً تستخدم الأساليب نفسها حسب نظريات الترجمة لفيني وداربلني وهما الإبدال والتطويع. ولذلك، فإن نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً لهما علاقة نحوية ودلالية.

الكلمات المفتاحية: نعت الجملة، الاسم الموصول، جملة الصلة، الترجمة، كليلة ودمنة

Abstract

This research seeks to study the translation of Arabic adjective clause and relative pronoun to Malay language to find out the similarities and differences between the two. It also seeks to study the translation strategies used by the translators to translate the clause. In this regard, the research identifies and extracts adjective clauses and relative pronouns from Kalilah wa Dimnah and its translation by Sitti Hadijah Mappeneding, analyses the translation, and identifies translation strategies used to translate the text. This research uses the descriptive-analytical method by means of content analysis where data were gathered from a chapter of Kalilah wa Dimnah, and the framework for the translation analysis is based on the Vinay and Darbelnet's model. The findings concluded that there are 20 adjective clauses and 32 relative clauses in the chosen chapter, and the translation of the two clauses have more similarities than differences, as both are in the same grammatical function in Malay language which is ayat majmuk pancangan relatif. The translation strategies used also involve the same procedures based on the Vinay and Darbelnet's model which are transposition and modulation. Hence, adjective clause and relative clause in Arabic are related in terms of grammar and meaning.

Keywords*: adjective clause, relative clause, relative pronoun, translation, Kalilah wa Dimnah*

Cite as: Marosadee, A. H., & Mustapha, N. H. (2024). Tarjamah na't al-jumlah wa al-ism al-mawsul al-waqi' na'tan ila al-lughah al-Malayuwiyyah: Dirasah fi tarjamat *Kalilah wa Dimnah* [Translation of adjective clause and relative pronoun to Malay language: A study of the translation of *Kalilah wa Dimnah*]. *Afaq Lughawiyyah, 2*(1), 241–261. https://doi.org/10.37231/afaq.2024.2.1.101

© Penerbit Universiti Sultan Zainal Abidin, 2026. This work is licensed under the terms of the Creative Commons Attribution (CC BY) (http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/)

مقدمة

تختلف اللغة العربية عن اللغة الملايوية من جهة القواعد النحوية، لكن يمكننا ترجمة كل بناء الجملة من اللغة المصدر إلى اللغة الهدف مع أن القواعد النحوية فيهما غير متساوية، ويلزم من هذا عدد من الإجراءات والإستراتيجيات. ويعتبر نعت الجملة والاسم الموصول أحد القواعد النحوية المهمة في بناء الجملة، إلا أنه يختلف بين اللغتين العربية والملايوية، ولهذا لا يمكن ترجمته -أحياناً- مباشرةً هكذا حسب سياق الجملة (Tuan Mat, ٢٠٢٢).

ونعت الجملة جملة تقع بعد اسم نكرة، وللأسماء الموصولة أيضاً جملة بعدها تُعرف بصلة الموصول، ومثل هذه الجملة نجدها أيضاً في اللغة الملايوية، إلا أن الملايوية في أسرة لغوية مختلفة عن العربية، كما أن القواعد النحوية واللغوية بينهما غير متساوية. وجملة الصلة جملةٌ خبرية تقع بعد اسم موصول، ولا محل لها من الإعراب، والعائد في الجملة يربطها بموصول، ونعت الجملة جملة خبرية تقع بعد نكرة محضة، وله ضمير يعود إلى المنعوت (al-Rājī, ١٩٩٨). ومن حيث التعريف، فهناك تشابه بينهما، أي الجملة الخبرية، ففيها عائد يعود إلى ما قبلها، لكن حقيقةً

كلاهما متساويان، ويفصلهما اسمان مختلفان، لذلك سنجد أن كليهما في اللغة الملايوية تحت موضوع واحد أي ayat majmuk (Safiah et al., ٢٠١٥).

وبسبب الاختلاف بينهما، يواجه طلاب اللغة العربية صعوبةً في ترجمة التراكيب النعتية، وتطبيقها في الجملة (Mawaddah, 2018; Salam, ٢٠٢٠)، وهناك صعوبة أيضاً في ترجمة الاسم الموصول (Nawawi, ٢٠٢٢). ولذلك، سيعتمد البحث على نظرية الترجمة غير المباشرة لفيني وداربلني في تحليل الترجمة للكشف عن أنماطها في الرواية المترجمة. وبناءً على هذا سيقوم الباحث بتحليل ترجمة نعت الجملة، والأسماء الموصولة الواقعة نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج، وذلك بهدف الكشف عن مدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما.

مشكلة البحث

جاء نعت الجملة والاسم الموصول في موضوعين مختلفين في معظم كتب النحو العربي، إلا أنهما يشتركان من ناحية جواز إعراب بعض الأسماء الموصولة صفةً أو نعتاً (al-Rājī, ١٩٩٨)، وهو من قسم النعت المفرد، ولا يوجد هذا التفصيل في الملايوية؛ أي النعت الذي في شكل الجملة، حيث يتم الربط بينه وبين المنعوت بكلمة (Safiah et al.,) (yang, ٢٠١٥) وهي مقابل الأسماء الموصولة المقترنة بـ(ال) في العربية.

ومع ذلك، فإن أغلب الدراسات في نعت الجملة والاسم الموصول دراسةً تقابليةً بين اللغة الملايوية والعربية تكشف عن أن هناك اختلافات في النعت بينهما من ناحية النوع، والاستخدام، والقاعدة النحوية؛ فمثلاً ليس هناك تطابق بين النعت والمنعوت في الملايوية من حيث العدد، والتذكير والتأنيث، والإعراب، والتعريف والتنكير مثل العربية (Ashaari, ٢٠٠٤).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الإندونيسية والعربية في النعت أيضاً، ونتائجها متساوية مع الدراسة التقابلية بين الملايوية والعربية، لأن اللغتين الملايوية والإندونيسية من أسرة لغوية واحدة. ونتيجة أخرى وهو أن نعت الجملة يُعرف بـــ adjective clause أو relative clause في الإنجليزية (Kurniapeni, ٢٠١٨).

وهناك مصطلح relative clause في الدراسة التقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية، وهي الجملة التي تصف ما قبلها من الكلمة سواءً كانت معرفة أو نكرة، فإذا كانت معرفة فهي جملة الصلة في العربية، ويقع بينها والمنعوت اسماً موصولاً، فإذا كانت نكرة فهي نعت الجملة في العربية وتقع مباشرة بعد المنعوت (Ali, ٢٠١٥).

والخلاصة، أن كل الدراسات التقابلية في النعت والاسم الموصول تُجرى في دراسات مختلفة ومستقلة إلا أن الاسم الموصول مذكور بإيجاز في الدراسة عن النعت لأنه قد يقع نعتاً، وكذلك ذُكر بإيجازٍ أن نعت الجملة وجملة الصلة هي relative clause في الإنجليزية، والدراسة تركز على الأسماء الموصولة وجملة الصلة. ولا يوجد بحث يجمعهما في دراسة مستقلة بالتفصيل مع أنهما متساويان في اللغة الملايوية. إذن، يهدف الباحث من هذه الدراسة التركيز على نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج، وكذلك مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول.

أسئلة البحث

١) ما نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج؟

٢) ما ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً ومدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما في رواية كليلة ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج؟

٣) ما الإستراتيجيات المستخدمة في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول في رواية كليلة ودمنة بترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج؟

أهمية البحث

تتجلى أهمية البحث في كونه يجمع فيه دراستَين وهما دراسة تقابلية نحوية ودراسة ترجمة من خلال تحليل نص الرواية. إضافة على ذلك، إنه يجمع أيضا نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتا ويركزهما في دراسة واحدة، ومن ثم يقوم البحث بتحليل نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتا وترجمتها للكشف عن مدى التشابه والاختلاف بين ترجمتها وليقرب بينهما نحوية ودلالية. لتحقيق هذا، يعتمد البحث على استخراج الجمل التي فيها نعت الجملة والأسماء الموصولة الواقعة نعتا وترجمتها من كليلة ودمنة ثم تحليلها، وكذلك تحليل إستراتيجيات الترجمة المستخدمة كي يكشف عن التشابه والاختلاف. إذن، البحث لا يركز الجانب النحوي فحسبه بل يهتم بجانب الترجمة وأساليبها في إبلاغ المعنى للحصول على الترجمة الجيدة المكافئة للغة الهدف.

الدراسات السابقة

سيناقش هذا الجانب الدراسات السابقة المتعلقة بنعت الجملة، والاسم الموصول، واستراتيجيات الترجمة، وترجمة نعت الجملة والاسم الموصول، وبيان ذلك على النحو الآتي

١) نعت الجملة

نعت الجملة قاعدة في النحو العربي لبناء الجملة المفيدة، ولكنه ليس من أركان الجملة الأساسية، فيُعرف بالملحق لأنه يزيد على الأركان، وهو جملة خبرية إذا وقعت بعد نكرة محضة، بشرط أن يرتبط بضمير يعود إلى المنعوت، فهو إما جملة اسمية أو فعلية، وشبه الجملة لا يشترط فيه ضمير عائد (al-Rājī, ١٩٩٨). ولنعت شبه الجملة شرط وهو أن يكون شبه الجملة تام المعنى بحيث تحصل به الفائدة المرجوة (Umar', ١٩٩٤).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الملايوية والعربية في النعت، حيث تم ترجمة نعت الجملة في الملايوية بإضافة كلمة yang بين نعت الجملة ومنعوته، ولكن الأمر مختلف في نعت شبه الجملة، فمثالين من ثلاث أمثلة تم إضافة كلمة yang في ترجمته (Ashaari, ٢٠٠٤). وكذلك في الدراسة التقابلية بين اللغة الإندونيسية والعربية، فإن الجملة المقابلة بنعت الجملة في الإندونيسية تستخدم كلمة yang) Mawaddah, ٢٠١٧). أما في الدراسة التقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية، فتكشف بأن نعت الجملة في الإنجليزية يُعرف بـ adjective clause بوجود كلمة who وهي relative pronoun) Kurniapeni, ٢٠١٨).

الجدول ١. نعت الجملة وadjective clause

الجملة العربية	الجملة الإنجليزية
تقوم مرأة تحمل حقيبة	The girl who brings a bag is standing

وكلمة who قبل جملة brings a bag جعلها adjective clause وهي تصف المنعوت الذي يقع قبل who) girl)، يعني وظيفة adjective clause مثل وظيفة النعت، وهو نعت الجملة في اللغة العربية.

٢) الاسم الموصول

للأسماء الموصولة باب خاص ومستقل في معظم الكتب النحوية، وهي قسمان؛ خاص وعام، ويركز هذا البحث على الأسماء الموصولة الخاصة، وهي ما يدل على مفرد أو مثنى أو جمع، تذكيراً وتأنيثاً (al-Rājī, ١٩٩٨). والاسم الموصول يحتاج إلى شيئين ضروريين؛ صلة وعائد، والصلة من الجملة الاسمية والفعلية ينبغي أن تكون جملة خبرية، والعائد ضمير يعود على الاسم الموصول، ويُذكر الاسم الموصول أيضاً في باب النعت لأن الاسم الموصول المقترن بـ(ال) قد يقع صفة، أو نعتا (al-

Rājī, ١٩٩٨). وصلة الموصول أو الصلة قد تكون إحدى اثنين؛ الأولى جملة خبرية مشتملة على ضمير يعود على الموصول، مطابق له ظاهر أو مستتر، ويسمى العائد، والثانية ظرف أو جار ومجرور مفيدين (Umar', ١٩٩٤) وهو شبه الجملة.

والاسم الموصول وجملة الصلة معاً يُعرف بـ relative clause في اللغة الإنجليزية، وهما شيئان رئيسيان فيها، والوظيفة الرئيسية لجملة الصلة أن تكمل معنى الاسم الموصول الذي يكون نعتاً للمنعوت، ويربط الضمير بين الاسم الموصول والجملة وهو العائد (Dror, ٢٠١٦). وبجانب ذلك، فإن للإنجليزية خمسة أسماء موصولة، وهي who, whom, that, which, whose، وللعربية أحد عشر اسماً موصولاً خاصاً وهو: الذي، التي، واللذان، واللذَين، واللتان، واللتَين، والذين، والألى، واللاتي، واللواتي، واللائي ويُستخدم كل واحد منها حسب التذكير أو التأنيث، والعدد، وكذلك حسب الإعراب للمثنى (al-Ghamdi, ٢٠١٦). وفي الإنجليزية يجوز لجملة الصلة ألا يكون لها اسم موصول قبله، وهذا لا يمكن في العربية ما دام المنعوت معرفة (al-Ghamdi, ٢٠١٦).

وهناك دراسة تقابلية بين اللغة الإنجليزية والعربية أفادت بأن نعت الجملة الذي يصف اسما نكراً هو نعتاً، وأما الجملة التي تصف اسماً معرفاً فيقتضي اسماً موصولاً، ويطلق عليها صلة الموصول أو جملة الصلة، إذن نعت الجملة وجملة الصلة وموصولها هما relative clause في الإنجليزية (Zagood, ٢٠١٢). و relative clause في الملايوية يُعرف بـــــ ayat majmuk Omar), ٢٠٠٨). لذلك، اتضح الاختلاف بين اللغة العربية والملايوية في قضية نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً.

٣) *استراتيجيات الترجمة فيني وداربلني*(Vinay & Darbelnet)

بسبب اختلاف نعت الجملة والاسم الموصول بين الملايوية والعربية، فإن هناك صعوبة في ترجمتهما (Mawaddah, 2018; Nawawi, ٢٠٢٢). ومع ذلك فهناك نظريات كثيرة في استراتيجيات الترجمة، منها ما قدمها فيني وداربيلني من خلال طريقتين رئيستين في الترجمة، وهي: الترجمة المباشرة (direct translation) والترجمة غير المباشرة (Mansour) (oblique translation, ٢٠١٩). وفيهما سبعة أساليب ثلاثة منها تحت الترجمة المباشرة وهي: الاقتراض والمحاكاة والترجمة الحرفية؛ والباقي الرابعة في الترجمة غير المباشرة وهي: الإبدال والتطويع والتكافؤ والتصرف (Majdi, ٢٠٠٩).

وتتم الترجمة المباشرة أو الحرفية بأن يقوم المترجم بترجمة كل كلمة بكلمة مقابلة لها في اللغة الهدف، من حيث معناها ودلالتها، والترجمة غير المباشرة أو المعنوية فهي أن ينظر المترجم

إلى معنى الجملة وفهمها جيداً، ثم يأتي بجملة مطابقة لها في اللغة الهدف، سواءً تساوت الألفاظ أم خالفتها (Majdi, ٢٠٠٩). أما استراتيجيات الترجمة أو طرائق الترجمة فهي ما يتجه إليها المترجم في ترجمة النص، فمثلاً أن يميل إلى الترجمة الحرفية أو المعنوية، أو يركز على تركيب لغة المصدر أو الهدف؛ وأساليب الترجمة هي إجراءات أو قواعد معينة يستخدمها المترجم في ترجمة جزءٍ معينٍ في النص، مثل التطويع والمحاكاة والإضافة والحذف (Munday, ٢٠١٦).

٤) *ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً*

هناك دراسات قليلة حول ترجمة النعت والاسم الموصول، حيث وجد الباحث دراسة واحدة فقط إلا أنها دراسة نحوية ودلالية تجرى في اللغة الإندونيسية وليست دراسة ترجمة، وهي الأسماء الموصولة في سورة الكهف، والتي أجرتها حيث تناقش نوعي الأسماء الموصولة في سورة الكهف خاصة وعامة، ومواقع إعرابها، وأنواع صلة الموصول، والمعنى السياقي للأسماء الموصولة في السورة، وترجمة الاسم الموصول المقترن بـ(ال) الواقع نعتاً فيها كلمة yang، وكذلك الأسماء الموصولة التي تقع في مواقع أخرى.

٥) *رواية كليلة ودمنة*

ترجع أصول رواية كليلة ودمنة إلى الهند باللغة السنسكريتية، حيث كتبها بيدبا سنة ٣٠٠م، ثم ترجمها عبد الله بن المقفع إلى العربية في سنة ٧٣٠م (Hadijah, ٢٠١٧). وتعتبر هذه الترجمة نتاجاً عظيماً ووسيلة في ترجمتها إلى لغات أخرى مثل الفارسية واللغات الأوروبية (Abdul Hadi, ٢٠٢١). ومنها أيضاً الترجمة التي قام بها خير الدين محمد إلى اللغة الملايوية ونشرها Dewan Bahasa dan Pustaka سنة ١٩٦٤م (Tuan Mat, ٢٠٢٢). ثم ترجمتها مجدداً سيتي خديجة إلى الملايوية تحت مؤسسة Alasfiyaa Sdn. Bhd. سنة ٢٠١٧م، وهذه النسخة المعتمدة في هذا البحث، والفرق بينها وبين الترجمة الأخرى أن لها نصاً مترجماً في الملايوية، مع وجود النص الأصلي في العربية.

٦) *خلاصة الدراسات السابقة*

يتشابه نعت الجملة والاسم الموصول من ناحية جواز إعراب بعض الاسم الموصول نعتاً مع أنهما منفصلان باسمين مختلفين، وكلاهما تحت موضوع ayat majmuk في الملايوية و relative clause في الإنجليزية، ولهذا فإن على مترجم نص اللغة العربية أن يفهم الاختلاف والتشابه بينهما في اللغة المصدر، وكذلك اللغة الهدف.

والاختلاف في هذا التقسيم يؤدي إلى الاختلاف في الترجمة، لذا يريد الباحث دراسة مدى التشابه والاختلاف في ترجمتهما، ويجعل رواية كليلة ودمنة بيانات للبحث بمقارنة ترجمتها في الملايوية للكشف عن التشابه والاختلاف فيها.

وسوف يستخدم الباحث نظرية الترجمة لفيني وداربلني لتحليل ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها لسيتي خديجة مبّينيدينج.

منهج البحث

يعتمد هذا البحث على المنهج الوصفي التحليلي بتصميم تحليل المحتوى، وذلك للكشف عن مدى تشابه واختلاف الترجمة بين نعت الجملة، والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة، وترجمتها في الملايوية لسيتي خديجة مبّينيدينج، وهو بعنوان: Kalilah & Dimnah Inspirasi Cendekiawan Merentas Masa (Hadijah, ٢٠١٧) لدار النشر Alasfiyaa Sdn. Bhd.. وقد اختار البحث باباً من أبواب الرواية لاستخراج البيانات، وهو باب البوم والغربان الذي يحتوي على ١٥ صفحة لكلا النصين، العربي والملايوي.

اختار البحث كليلة ودمنة موضوعا للتحليل لأن النص المترجم والنص الأصلي وُضعا جنبا بحنب في نشر Alasfiyaa Sdn. Bhd.، وهذا يفيد الباحث وكذلك القارئ في إقامة بمقارنة النص والترجمة بسهولة، والمترجمة سيتي خديجة لها خبرة وسيعة في مجال الترجمة كما أنها في هذا المجال لمدة أكثر من ١٢ سنة (Abdul Hadi, ٢٠٢١). علاوة على ذلك، تُعتبر كليلة ودمنة من أفضل نتاج وأبرزها في مجال الأدب العربي، وأساليب لغتها بسيطة ومتنوعة ولكنها جميلة وفصيحة ولو أن عبد الله ابن المقفع من أصل فارسي (Abdul Hadi, ٢٠٢١).

وبالنسبة إلى البيانات، سيستخرج البحث نعت الجملة أي كلاً من نعت الجملة الاسمية والفعلية وكذلك شبه الجملة، ثم يستخرج الاسم الموصول الواقع نعتاً لا فاعلاً ولا غيره، يعني ما له موصوف ظاهر في الجملة، ويعتمد تصميم البحث على استراتيجية الترجمة غير المباشرة لفيني وداربلني، وتحت هذه الإستراتيجية أربع أساليب للترجمة، وهي الإبدال (transposition) والتطويع (modulation) والتكافؤ (equivalence) والتصرف (adaptation)، ثم يصنّف البحث البيانات حسب هذه الأساليب.

الأسلوب الأول وهو الإبدال، وهو استبدال جزء من الخطاب بجزءٍ آخر دون تغيير المعنى العام للخطاب، فمثلاً تبديل الفعل إلى المصدر (الاسم)، أو تحويل الجملة الفعلية إلى الجملة الاسمية، ويتضمن الإبدال أساليب أخرى أيضاً مثل الحذف والإضافة (Majdi, ٢٠٠٩).

الجدول ٢. أمثلة ترجمة الإبدال

الجملة	الجملة بعد الإبدال
No smoking	ممنوع التدخين
من منكما أحمد؟	Siapa antara kamu berdua Ahmad?
أمر الرئيس موظفه أن ينصرف في الحال	أمر الرئيس موظفه الانصراف حالًا

استبدلت الترجمة العربية في المثال الأول الحرف (no) بالاسم (ممنوع)، وحدثت الإضافة في المثال الثاني لمراعاة النحو وتركيب اللغة الملايوية، ويمكن للإبدال أن يحدث في تركيب اللغة نفسها أيضاً كما في المثال الثالث، وفيه تم إبدال الفعل (أن ينصرف) إلى المصدر (الانصراف) وإبدال شبه الجملة (في الحال) إلى الحال (حالًا).

والأسلوب الثاني هو التطويع، وهو التغيير في الدلالة أو المعنى وفي وجهة النظر للغة المصدر، وهو تنويع في طرق إيصال المعنى، ويُستخدم إذا عجزت الترجمة الحرفية أو الترجمة الإبدالية في إيصال البلاغ (Munday, ٢٠١٦). ويتضمن أساليب متنوعة وهي:

الجدول ٣. أساليب وأمثلة التطويع

الأسلوب	الجملة	الجملة بعد التطويع
التفصيلي <> الإجمالي	She can do no other	She cannot act differently
السبب <> المسبب	You’re quite a stranger	We don’t see you anymore
الكلي <> الجزئي	He shut the door at my face	He shut the door in my nose
جزء واحد <> جزء آخر	He cleared his throat	He cleared his voice
بناء للمعلوم <> بناء للمجهول	We are not allowed to access the internet	They don’t allow us to access the internet
تغيير وجهات النظر	You can have it	I’ll give it to you
نفي الضد	It does not seem unusual	It is very normal

ثم الأسلوب الثالث التكافؤ، وذلك بأن تصف اللغة الحالة نفسها بأسلوب أو تركيب مختلف، أي أن يأتي المترجم بتعبيرات اللغة المصدر ثم بما يكافئها في اللغة الهدف، والتكافؤ عادة ما يُستخدم في ترجمة التعبيرات الخاصة المألوفة، والتعابير الاصطلاحية والحكم والأمثال (Majdi, 2009; Munday ٢٠١٦). فمثلاً، تم ترجمة (terima kasih) إلى (شكرًا) والمثال (nasi telah menjadi bubur) إلى (سبق السيف العذل)، ولو أنها تختلف من الجهة الحرفية، إلا أن المعنى المفهوم سواء، فيستطيع الناطقون بالعربية أن يفهموها كما يفهمها الناطقون بالملايوية.

والأسلوب الرابع التصرف، وهو ما يتعلق بالأحوال الثقافية أو العادات، فيلجأ المترجم إلى التصرف إذا لم يكن هناك من الثقافات والعادات في اللغة المصدر ما يناسبها في اللغة الهدف، فيأتي بالثقافة المناسبة في اللغة الهدف (Munday, ٢٠١٦). ومثال بسيط على هذا، اختلاف التحية والسلام بين شعوب العالم، فالرجل الأمريكي يحيي الرجل بالمصافحة، ويحيي المرأة بالتقبيل، والعربي يقبل على الوجنتين (Majdi, ٢٠٠٩).

هذه هي أساليب الترجمة غير المباشرة في نظرية الترجمة لفيني وداربلني، ويتبنى هذا البحث هذه النظرية في تصنيف وتحليل البيانات المستخرجة من باب البوم الغربان في رواية كليلة ودمنة بترجمتها في اللغة الملايوية.

نتائج البحث

قام البحث باستخراج الجمل التي فيها نعت الجملة، واسم الموصول الواقع نعتاً، وذلك من رواية كليلة ودمنة في باب البوم والغربان، وترجمتها من الترجمة الملايوية لسيتي خديجة للمقارنة بينهما، ثم تحليل استراتيجيات الترجمة التي استخدمتها المترجمة، ووجد البحث أن الأسماء الموصولة الواقعة نعتاً أكثر من نعت الجملة حيث إن عددها ٣٢ جملة، ونعت الجملة ٢٠ جملة، ولذلك تنقسم نتائج البحث إلى قسمين:

١) *ترجمة نعت الجملة في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان*

كما هو مكتوب في مقدمة نتائج البحث، فإن عدد نعت الجملة المستخرج من الباب كان ٢٠ جملة، ثم قسّم البحث الجمل من حيث أساليب الترجمة التي استخدمتها المترجمة في ترجمتها إلى الملايوية، واعتمد على أساليب ترجمة فيني وداربلني، واكتشف أن المترجمة استخدمت أسلوبَين فقط من أربع أساليب، وذلك في الترجمة غير المباشرة وهي الإبدال (transposition) والتطويع (modulation). والسبب في ذلك أن نعت الجملة تعتبر جملة بسيطة، وتتعلق بالنحو والمعنى فقط، أما أسلوب

التكافؤ (equivalence) فتختص بترجمة التعبيرات الخاصة في اللغة، مثل العبارات المألوفة والحكم والأمثال، والتصرف (adaptation) وهي عادة ما تتعلق بترجمة الثقافات والتقاليد في مجتمع معين (Majdi, ٢٠٠٩).

وهناك ١٢ جملة مترجمة من ٢٠ جملة لنعت الجملة جاءت تحت أسلوب الإبدال، والباقي ٨ جمل مترجمة تحت أسلوب التطويع، ثم جاءت نصف الجمل بكلمة yang تحت الإبدال في ترجمتها الملايوية والتي تدل على relative clause والكلمة المقابلة غير موجودة في الجملة العربية الأصلية. و٣ جمل من النصف الآخر يمكن أن يكون فيها كلمة yang أيضاً، إلا أن المترجمة فضّلت أسلوب الجملة الأخرى، وشرح هذا في التحليل والمناقشة.

الجدول ٤. بعض أمثلة ترجمة الإبدال في نعت الجملة

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع الإبدال
كلمةٌ تكلم بها غراب	Hanya kerana kata yang dituturkan oleh seekor gagak	إضافة "yang"
إني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر	Aku temui mata air di tempat sekian. Tempat itu dipanggil telaga bulan	إضافة "tempat itu" وهو عائد إلى "mata air" (عينا)
فتقدمت أرنب من الأرانب يقال لها فيروز	Seekor arnab bernama Fairuz, tampil	استبدال الفعل (يقال) إلى النعت (bernama)

لأسلوب التطويع، وجد البحث ٨ جمل فقط، وكل الترجمة تتضمن كلمة yang إلا ثلاثة. وتنتمي الجمل إلى أسلوب التطويع، لأن ترجمتها في الملايوية تتغير، إلا أن معنى الجملة يبقى مفهوماً، فمثلاً، تُترجم كلمة (توفى) بـــ (meninggal dunia) في الملايوية، ومعناه حرفياً (ترك الدنيا) (Majdi, ٢٠٠٩) والملايويون يفهمونه بمعنى توفى أو مات.

الجدول ٥. بعض أمثلة ترجمة التطويع في نعت الجملة

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع التطويع
وكان عند هذه الشجرة كهفٌ فيه ألف بومة	Berhampiran pohon beringin, ada sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu	تغيير وجهة النظر (من "فيه" عن الوجود إلى "dihuni" عن السكن)
وكان في الغربان خمسةٌ معترف لهن بحسن الرأي يُسند إليهن في الأمور	Dalam kalangan gagak ini, ada lima ekor yang dikenali dengan kebijaksanaan masing-masing. Mereka sering menjadi rujukan tentang permasalahan kawanan gagak.	بناء المجهول – بناء المعلوم
وكان هناك بومٌ حاضر قد سمع ما قالوا	Semua kata-katanya didengari oleh burung hantu yang memang berada di situ	بناء المعلوم – بناء المجهول

٢) *ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتا في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان*

جاءت الأسماء الموصولة الواقعة نعتاً في باب البوم والغربان أكثر من جملة النعت عدداً، وهو ٣٢ جملة. ثم انقسمت من حيث أساليب الترجمة، كما في نعت الجملة، حيث استخدمت المترجمة أسلوبي الإبدال والتطويع فقط في ترجمة الاسم الموصول وموصوله إلى اللغة الملايوية.

ومن حيث العدد في كل قسم، فلأسلوب الإبدال ١٤ جملة، ولأسلوب التطويع ١٨ جملة. وعند المقارنة بنعت الجملة، فإن عدد البيانات تحت أسلوب التطويع أكثر من أسلوب الإبدال، مع أن الفرق بينهما قليل. أما من حيث الترجمة، فجميع الجمل تحت الإبدال تتضمن كلمة (yang) في الترجمة الملايوية إلا واحدة.

الجدول ٦. بعض أمثلة ترجمة الإبدال في الاسم الموصول الواقع نعتا

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع الإبدال
كما فعلتِ الأرنبُ التي زعمت أن القمر ملكها	Pernah tak dengar kisah arnab yang menjadikan bulan sebagai rajanya	ترجمة الذي والتى (وغيرها من الأسماء الموصولة) إلى كلمة واحدة فقط في الملايوية وهي yang
كالتاجر الذي عطف على سارق	Ibarat saudagar yang jatuh kasihan dengan penceroboh	
وكل أصحابه ووزرائه شبيه به إلا الوزير الذي كان يشير عليه بقتلي	Semua pembesar dan panglima mereka pun sama saja kecuali seekor. Itulah yang sering menasihati raja supaya membunuh hamba	
وإنما ضربت لك هذا المثل إرادة أن لا تكون كذلك الرجل الذي كذب بما رأى	Patik beritahu ini supaya tuanku tidak jadi seperti pemuda berkenaan. Dia menafikan apa yang dilihatnya dengan mata kepala sendiri	استبدال "الذي" بـــ "dia" في الجملة الجديدة

وهناك اختلاف في نعت الجملة عن الاسم الموصول، وهو الترجمة المقابلة لكلمة (yang) في اللغة الملايوية، حيث يبقى كما هو بدون تغيير حسب التذكير أو التأنيث مثل العربية، لأن التذكير والتأنيث غير موجود في الملايوية. وفي الجملة الثالثة والرابعة، ترُجمت الجملة في الملايوية إلى جملتين وإن كانت الجملة العربية الأصلية في جملة واحدة، أما الجملة الرابعة فقد تم الاستغناء عن الاسم الموصول (yang) في الملايوية، وبقي في الجملة الثالثة، لأن الثالث كرر الموصوف في الجملة الثانية، ولذلك يحتاج إلى الاسم الموصول لوصفه.

والتالي، هناك ١٨ جملة في أسلوب التطويع. ومن حيث الترجمة، فهناك جملتان فقط ليس فيها اسم موصول (yang) في الترجمة الملايوية، أما باقي الجمل فلها اسم موصول في الترجمة.

الجدول ٧. بعض أمثلة ترجمة التطويع في الاسم الموصول الواقع نعتا

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية	نوع التطويع
فاضرب لي مَثَلَ العدو الذي لا ينبغي أن يُغتر به	Sekarang kisahkan pula musuh yang wajar dielak	نفي الضد
...ونخضع للعدو الذي نحن أشرف منه	...dan tunduk kepada mereka yang jauh lebih hina	تغيير وجهة النظر
فقال الوزير الأول الذي أشار بقتل الغراب	Panglima pertama yang dari tadi mendengar, tiba-tiba menyampuk	السبب – المسبب
وكان للحجرة التي هو فيها باب آخر إلى الطريق	Di dalam biliknya ada sebuah pintu lain yang membolehkannya terus keluar dari rumah	التفصيلي – الإجمالي

في الجملة الأولى والثانية، اتضح بأن المترجمة استخدمت أسلوب التطويع في الترجمة، حيث تغير الفعل بعد الاسم الموصول، ولكن المعنى العام للجملة متشابه ومفهوم، يعني الفعل (elak) معناه (اجتنب) وليس (اغتر) ولكن المعنى ما زال موصولاً، لأن عليه أن يبتعد عن العدو وإلا سيخدعه. وكذلك في الجملة الثانية حيث تغيرت الوجهة تماماً من (نحن أشرف منه) إلى (هم أحقر منا) في الترجمة الملايوية. وفي الجملة الثالثة، أهملت المترجمة الجملة الأصلية وترجمت حسب سياق القصة، وأما الرابع فغيرت أسلوب الجملة حتى لا يُستخدم فيها الاسم الموصول.

التحليل والمناقشة

ينقسم التحليل والمناقشة إلى ثلاثة أقسام؛ أولاً مناقشة نعت الجملة في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان، وثانياً مناقشة الاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان، وثالثاً مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً.

١) تحليل ترجمة نعت الجملة في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان

وجد البحث أن أسلوب الإبدال يعد أكثر استخداماً في ترجمة نعت الجملة في باب البوم والغربان، حيث جاءت بواقع ١٢ من ٢٠ جملة، وباقي الجمل جاءت تحت أسلوب التطويع، ثم اكتشف البحث وجود كلمة (yang) في الترجمة الملايوية المقابلة بالاسم الموصول، وهي غير موجودة في الجملة العربية. فعلى سبيل المثال، الترجمة التي فيها كلمة (yang):

الجدول ٨. ترجمة الإبدال لنعت الجملة الذي فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
كلمةٌ تكلم بها غراب	Hanya kerana kata yang dituturkan oleh seekor gagak
...وقد طلبت زوجًا يكون أقوى الأشياء	Dia berhasrat mengahwini lelaki yang paling berkuasa di dunia ini

وبما أن الترجمة غير المباشرة تدخل تحت أسلوب الإبدال لأن فيها إضافة كلمتين ليقتضيها النحو الملايوي وهما yang وseekor وبدونهما لن يصل المعنى بدقة، ولن يتلذذ به السامعون. وهذا يدل على أن الترجمة تتحول إلى ترجمة الإبدال بمجرد إضافة (yang) لأنها مطلوبة في بناء نعت الجملة الملايوية، أو ما يعرف بـــ ayat relatif (Safiah et al., ٢٠١٥). وكذلك في الجملة الثانية، فإضافة yang يدل على أنها ترجمة الإبدال، وكذلك استبدال الاسم (أقوى) بالفعل (berkuasa) في الملايوية، فهي ليست ترجمة حرفية. أما أسلوب التطويع فيمكن الإضافة أيضاً، ولكن أثرها أكثر من الإبدال، لذلك يعتبر من التطويع كما يلي:

الجدول ٩. ترجمة التطويع لنعت الجملة الذي فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
وكان عند هذه الشجرة كهفٌ فيه ألف بومة	Berhampiran pohon beringin, ada sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu
وكان هناك بومٌ حاضر قد سمع ما قالوا	Semua kata-katanya didengari oleh burung hantu yang memang berada di situ

الجملة (كهف فيه ألف بومة) مترجمة إلى الملايوية بـــ(sebuah gua yang dihuni pula ribuan burung hantu)، ويصل معنى الجملة بتنويع الأسلوب، واختارت المترجمة عبارة

(dihuni pula ribuan burung hantu) بدلاً عن (di dalamnya ada ribuan burung hantu)، وكلاهما يبلغان المعنى نفسه. وهذا التنويع من أساليب ترجمة التطويع (Majdi, ٢٠٠٩). وحدث تغيير وجهات النظر في الجملة الثانية، فالجملة الرئيسة في النص العربي تدل على وجود البوم ووصفه بسماع الكلام، ولكن الجملة الرئيسة في الترجمة الملايوية تدل على أن البوم يسمع الكلام، بينما هو بجوار المتكلم. ولذلك، فالترجمة هنا ترجمة التطويع بتغيير وجهات النظر في الترجمة (Munday, ٢٠١٦).

وهناك أيضاً ترجمة نعت الجملة وليس فيها كلمة yang، وهذا يكون بأحد أمرين؛ أولا الإبدال الاختياري، وثانياً الإبدال الإجباري، وهكذا أيضا في أسلوب التطويع، فإما التطويع الاختياري أو الإجباري. والاختياري عندما تكون اللغة الهدف قادرة على صياغة المعنى المراد على أوجه مختلفة، والإجباري إذا قبلت اللغة الهدف صيغة واحدة فقط (Majdi, ٢٠٠٩). ومن جانب آخر، يمكن للمترجم أن يختار أي أسلوب يفضّله في الترجمة الاختيارية ما دامت الترجمة مقبولة في اللغة الهدف، والأمر مختلف في الترجمة الإجبارية. فمثلاً:

الجدول ١٠. ترجمة الإبدال لنعت الجملة وليس فيه كلمة yang

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
إني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر	Aku temui mata air di tempat sekian. Tempat itu dipanggil telaga bulan
أوليس من سفهي اجترائي على التكلم في أمرٍ لم أستشر فيه أحدا	Bukankah bodoh namanya tu? Sesuka hati mengatakan sesuatu tanpa bertanya dulu,

فالترجمة الملايوية في الجملة الأولى تختلف عن النص الأصلي في العربية وهي ترجمة غير مباشرة، حيث انقسمت الجملة الملايوية إلى جملتين، والجملة العربية واحدة فقط. وعلى الرغم من ذلك، فإنه من الممكن أن تكون الجملة واحدة، فبحسب Tatabahasa Dewan، فإن تعريف ayat relatif هو مجموع من جملتين أو أكثر، فالأولى جملة رئيسة، والثانية جملة فرعية، وتكون جزءاً من الجملة الرئيسة (Safiah et al., ٢٠١٥). فعلى سبيل المثال:

١) Budak itu anak saya.

٢) Budak itu sedang membaca majalah.

وإذا اجتمعت صارت:

٣) Budak yang sedang membaca majalah itu anak saya.

ترتبط الجملة الفرعية بالجملة الرئيسة، ويستبدل Budak الثاني بالموصول yang بسبب تكرارها، ثم صارت الجملة كما في (ج). ويمكن أن تدخل أيضاً هذه القاعدة في الجملة الأولى في الجدول ٩، فالجملة الأولى جملة رئيسة، والثانية جملة فرعية، فصارت:

١) Aku temui mata air di tempat sekian.

٢) Tempat itu dipanggil telaga bulan.

وأُدخلت الثانية في الأولى:

٣) Aku temui mata air di tempat sekian yang dipanggil telaga bulan.

وبسبب تكرار كلمة tempat (المكان)، حُذفت واستبدلت بالموصول yang فصارت الجملة جملة واحدة، وهي مقابلة بأسلوب الجملة العربية في نعت الجملة، ولكن المترجمة أهملت هذه الترجمة، واختارت الترجمة الأخرى، وهذا من ترجمة الإبدال الاختياري.

ولكن لا يمكن قول الشيء نفسه في الجملة الثانية، لأن ترجمة الجملة (أمر لم أستشر فيه أحدا) إلى ayat relatif سيكون (sesuatu yang aku tidak merujuk kepada sesiapa) وهذه الترجمة غريبة وليست من عادة اللسان الملايوي، ولهذا فإن الترجمة التي اختارتها المترجمة تعتبر أفضل ترجمة وأفصحها، ولو أنها غير مباشرة. لأن الكلمة tanpa من أداة النفي، وهي تحت نوع kata sendi في الملايوية (Omar, ٢٠٠٨) وليس من kata hubung مثل yang.

وكذلك الأمر في أسلوب التطويع، يعنى هناك تطويع اختياري وتطويع إجباري، فالترجمة تعتمد على صيغة اللغة الهدف، فهذه ترجمة نعت الجملة إلى الملايوية في باب البوم والغربان، واستخدمت المترجمة أسلوبي ترجمة الإبدال والتطويع، ولم يجد البحث حسب التحليل أسلوبي التكافؤ والتصرف.

٢) تحليل ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتا في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان

جاءت البيانات في الاسم الموصول الواقع نعتاً أكثر من نعت الجملة، أما أكثر أسلوب مستخدم فهو أسلوب التطويع خلافاً لنعت الجملة، إلا أن أسلوب الإبدال كثير أيضاً وهو ١٤ جملة من أصل ٣٢ جملة، أما التطويع فله ١٨ جملة.

وتحليل ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً حقيقة لا يختلف كثيراً عن نعت الجملة، والمناقشة عنه متشابهة للترجمة الإبدال والتطويع، من جهة وجود وعدم الاسم الموصول yang في الترجمة، وكذلك الترجمة الاختيارية والإجبارية. وخلاصة الكلام، وجد البحث أن عدد الجمل التي لا تستخدم الكلمة yang في الترجمة ثلاث جمل فقط من ٣٢ جملة، وهذا يدل على أن معظم ترجمة الاسم الموصول يستخدم الاسم الموصول في الملايوية.

ويجد البحث أيضا جملتين متشابهتين في موضعين مختلفين إلا أن ترجمتهما مختلفة، وهما:

الجدول ١١. اختلاف ترجمة الجملتين المتشابهتين

الجملة العربية	الترجمة إلى الملايوية
كالرجل الذي كذّب بما رأى	Tuanku pernah dengar tak kisah pemuda yang tidak percaya apa yang dilihatnya sendiri
وإنما ضربت لك هذا المثل إرادة أن لا تكون كذلك الرجل الذي كذّب بما رأى	Patik beritahu ini supaya tuanku tidak jadi seperti pemuda berkenaan. Dia menafikan apa yang dilihatnya dengan mata kepala sendiri

فالجملة الأولى مترجمة إلى جملة واحدة، والجملة الثانية انقسمت إلى جملتين، والنص العربي الأصلي متشابه. وهذا يدل على أن ترجمة الاسم الموصول غير محدود بالنحو، ويمكن أن يتنوع ما دام المعنى المراد مفهوماً. وهو مثل ما قدّمه البحث في تحليل ترجمة نعت الجملة سابقاً في ٧,١ عن الترجمة الاختيارية للجملة (إني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر) من الجدول ١٠. وبهذا اتضح أنه من الممكن أن تكون ترجمة الجملة (إني قد وجدت بمكان كذا عينا يقال لها عين القمر) في جملة واحدة في الملايوية كما قدّمها البحث.

وقصارى القول، إن ترجمة الاسم الموصول الواقع نعتاً في باب البوم والغربان لا تقتضي أن تكون الترجمة فيه معقدة، فهي غير محدودة بالترجمة المباشرة، كما أن هناك ترجمة لا يوجد فيها اسم موصول.

٣) مدى التشابه والاختلاف في ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتا

اكتشف البحث أنه ليس هناك فرق كبير بين ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتا، حيث تستخدم الترجمة الملايوية الاسم الموصول yang لكليهما، ولو أن الاسم الموصول غير موجود في نعت الجملة العربية، وهذا يدل على أنهما تحت موضوع واحد في الملايوية وهو ayat majmuk pancangan relatif بسبب وجود الاسم الموصول yang في الترجمة (Safiah et al., ٢٠١٥).

ثم من حيث الترجمة وأساليبها، فهما متشابهان، واستخدمت المترجمة أسلوبين من أربعة أساليب في الترجمة غير المباشرة، وهما الإبدال والتطويع. لذلك، فالترجمة إلى اللغة الهدف غير محدود وغريب، لأن الإبدال والتطويع تهتمان باللغة الهدف، وكذلك التركيب الصحيح والعادي لها (Majdi, ٢٠٠٩).

والاختلاف بينهما قليل، وأظهره إن نعت الجملة تستخدم ترجمة الإبدال أكثر من ترجمة التطويع مقارنةً بالاسم الموصول الذي هو العكس. ثم إن أغلب الاسم الموصول الواقع نعتاً يستخدم الاسم الموصول yang في الترجمة الملايوية إلا قليل منها، ولكن بيانات نعت الجملة تدل على أن عدد الجملة التي ليس فيها اسم موصول yang يقارب النصف منها.

واختصاراً، وجد البحث أن التشابه بين نعت الجملة والاسم الموصول الواقع أكثر من الاختلاف بينهما، فهما يشتركان في موضوع واحد في اللغة الملايوية، ولو أنهما يبدوان من موضوعين مختلفين.

خاتمة

توصل البحث إلى أن نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً في رواية كليلة ودمنة من باب البوم والغربان لهما أنماط ترجمة مختلفة؛ أي أن الترجمة غير محدودة بالترجمة الحرفية، فهناك الإضافة والحذف وتغيير وجهات النظر لمراعاة تركيب اللغة الهدف وهي اللغة الملايوية. إضافةً إلى ذلك، فبعد المقارنة بين ترجمة نعت الجملة والاسم الموصول الواقع نعتاً اكتشف البحث أن أنماطهما متشابهة، وتستخدم أساليب الترجمة نفسها؛ الإبدال والتطويع، كما أنهما يشتركان في استخدام الاسم الموصول yang في الترجمة الملايوية، ولو أنه غير موجود في نعت الجملة. وفي ضوء هذه البيانات، يرى البحث ارتفاع فهم النحو العربي عامة بالتحليل والتأمل في ترجمة النص العربي، وخاصة في نعت الجملة والاسم الموصول، لا سيما لدى دارسي اللغة العربية، وكذلك اكتشاف أهمية دور الترجمة غير المباشرة من الإبدال والتطويع في إبلاغ المعنى وفي الحصول على الترجمة الجيدة المكافئة من حيث التركيب النحوية والدلالية للغة الهدف. ولهذا يوصي البحث بضرورة مواصلة البحث في موضوع نحوي آخر، واستخدام نظريات الترجمة المختلفة لكي تظهر آراء جديدة، ويزداد الفهم لأساليب اللغة العربية وترجمتها في اللغة الهدف.

CONFLICTS OF INTEREST: The authors declare that they have no conflicts of interest.

ETHICS STATEMENT: Ethical approval was not required for this study.

REFERENCES

Abdul Hadi, M. (2021). *Analisis terjemahan fitur parataksis Arab-Melayu dalam novel Kalilah dan Dimnah berdasarkan linguistik fungsional sistemik* [Master's dissertation]. University of Malaya.

Ali, A. A. (2015). The strategies of relative clause formation in English and Arabic: A contrastive study. *Journal of al-Qadisiya University, 18*(3), 7–24.

Ashaari, S. A. (2004). *Kata adjektif bahasa Melayu-Arab: Satu analisis kontrastif* [Doctoral dissertation]. Universiti Malaya.

Dror, Y. (2016). The syntactic structure of the relative clauses in Arabic. *Zeitschrift für Arabische linguistik*, (64), 69–86.

al-Ghamdi, H. M. (2016). A contrastive linguistics analysis of Arabic conjunctive nouns in their syntactic structures and their counterpart in English. *Umm Al-Qurma University Journal of Languages and Literatures, 16*, 7–49.

Hadijah, S. (2017). *Kalilah & Dimnah: Inspirasi cendekiawan merentas masa*. Alasfiyaa Sdn. Bhd.

Kurniapeni, M. R. (2018). *al-Dirāsah al-taqābuliyyah 'an al-ṣifah wa al-mawṣūf bayna al-lughah al-Injalīziyyah wa al-lughah al-'Arabiyyah wa ta'diyatihā fī ta'līm al-lughah al-'Arabiyyah*.

Majdi, Haji Ibrahim. (2009). *al-Tarjamah bayna al-'Arabiyyah wa al-Malayuwiyyah: Al-naẓariyyāt wa al-mabādi'*. IIUM Press.

Mansor, W., Bakar, A. A., & Abd. Rahman, L. (2019). *Prosedur modulasi dalam terjemahan Arab-Melayu karya Kalilah wa Dimnah* [Conference paper].

Mawaddah, & Ramadhani, S. (2017). al-Taḥlīl al-taqābulīy al-ṣifah wa al-mawsūf fī al-jumlah bayna al-lughah al-'Arabiyyah wa al-lughah al-Indūnīsiyyah. *Al-Ma'rifah: Jurnal Budaya, Bahasa, dan Sastra Arab, 14*(1), 65–91.

Mawaddah, S. (2018). *al-Taḥlīl al-taqābulīy al-ṣifah wa al-mawsūf fī al-jumlah bayna al-lughah al-'Arabiyyah wa al-lughah al-Indūnīsiyyah*.

Munday, J. (2016). *Introducing translation studies: Theories and applications*. Routledge.

Nawawi, M. (2022). *Taḥlīl al-akhṭā' fī tarjamah al-nuṣūṣ al-Indūnīsiyyah ilā al-'Arabiyyah naḥwiyyan (al-ism al-mawsūl) li al-ṭullāb ṣaff al-rābi' bi al-Madrasah al-Fatḥ al-Dīniyyah al-Islāmiyyah Temboro Karas Magetan*.

Omar, A. H. (2008). *Nahu kemas kini*. PTS Professional Publishing Sdn. Bhd.

al-Rājī, 'A. (1998). *al-Taṭbīq al-naḥwī*. Dār al-Ma'rifah al-Jāmi'iyyah.

Safiah, N., Onn, F., Musa, H., & Hamid, A. (2015). *Tatabahasa Dewan*. Dewan Bahasa dan Pustaka.

Salam, F. B. (2020). *Taḥlīl al-akhṭā' al-naḥwiyyah 'an tarākīb al-iḍāfah wa al-waṣf fī abhāth ṭalabah qism ta'līm al-lughah al-'Arabiyyah bi Jāmi'ah Sunan Kalijaga al-Islāmiyyah al-Ḥukūmiyyah Yogyakarta sanah al-takharruj 2019M*.

Tuan Mat, N., Abd Rahman, N., & Che Mat, A. (2022). Perspektif penterjemahan karya prosa sastera Arab ke bahasa Melayu dalam kajian-kajian lepas. *al-Irsyad: Journal of Islamic and Contemporary Issues, 7*(2), 924–936.

'Umar, A. M. (1994). *al-Naḥwu al-asāsī*. Dār al-Salāsīl.

Zagood, M., & Juma, M. (2012). *A contrastive study of relativization in English and Arabic with reference to translation pedagogy*.